



SILVIA BARRA

TRA FORMULE
E PAROLE

SILVIA BARRA
CHIMICA, TRADUTTRICE E REDATTRICE TECNICA

Socia aggregata AITI

CERTIFICATA STE (Simplified Technical English)

Contatti

via Faletti 11- 10076 –
Nole (TO) – Italia
+39 3395668115
www.silviabarra.com –
info@silviabarra.com
IVA: 12811910012 –
CF: BRRSLV79E41C722D

LinkedIn: <http://it.linkedin.com/in/silviabarra>

Aree di specializzazione

chimica e settori correlati:

- **medicina e settore farmaceutico**
- materiali (plastica e acciai)
- **ambiente**
- sicurezza sul lavoro
- produzione cartaria
- processi industriali
- settore petrolifero
- cosmetica

Capacità lavorativa

3000 parole/giorno TRAD.
5000 parole/giorno REV.

Lingue

Italiano: madrelingua
Inglese: C2
Francese: C2

Altri servizi

Revisione
Correzione bozze
Scrittura doc. tecnici e scientifici

Competenze chiave

- Linguaggi semplificati e controllati
- Terminologia e stile tecnico-scientifico
- Comunicazione scientifica chiara ed efficace

CHI SONO

Sono laureata in chimica ambientale e per alcuni anni ho lavorato come chimica, nel settore ambientale e di consulenza e in una multinazionale cartaria dove già mi occupavo anche della traduzione di documenti tecnici. Dal 2008 lavoro come traduttrice tecnica di testi scientifici e tecnici nei settori collegati alla chimica. **Traduco dall'inglese e dal francese all'italiano** documenti medici e del settore farmaceutico, norme tecniche, schede tecniche, manuali di istruzioni di strumenti di laboratorio, schede di sicurezza, testi scientifici e brevetti.

ESPERIENZA PROFESSIONALE

2008-oggi Traduttrice tecnica freelance specializzata in chimica e medicina, **technical writer**

Traduttrice freelance, collaboro con agenzie di traduzione nazionali e internazionali e case editrici specializzate e lavoro con clienti privati.

Docente in corsi di formazione sulla traduzione. **Tutor del master** di traduzione specialistica ICON per il dominio *Biomedicina e discipline del farmaco*

Redattrice e correttrice di bozze per testi di scolastica in ambito scientifico

2003-2014 Consulente e formatrice

Consulente aziendale e formatrice freelance per ambiente, qualità e sicurezza

2005-2008 Assistente qualità e specialista laboratorio chimico Ahlstrom Turin (cartiera)

FORMAZIONE

1998-2003 Laurea magistrale in Chimica (specializzazione in chimica ambientale) - 110/110 Magna Cum Laude - Università di Torino

Corso di specializzazione sul Simplified Technical English

Master in traduzione

Master in traduzione per le coppie EN-IT-EN organizzato da IATI (International Association Translators and Interpreters)

Corso permanente di traduzione specialistica

Corso di traduzione specialistica per le coppie FR-IT-FR organizzato dalla SSMLIT di Ancona

Altri corsi di formazione (FPC) sulla **traduzione**, la **scrittura scientifica**, la **filiera editoriale**, nel settore chimico (ECM) e nel settore **medico-farmaceutico** (ECM)